

Trascrizzioni

In cità

Parti 1 :

GhJulia: Ah, iè... Ma, chì m'hà dettu, carrughju Drittu ? Carrughju Drittu, umbè ! Ma quì, induva socu ? Ah, aspetta, aspetta... O madama, pà piacè, cunnusciti u Carrughju drittu ?

A donna : U carrughju Drittu, hè « la rue Bonaparte » mi pari !

GhJulia : Micca vera ! Quissa poi allora !

A donna : Iè, iè.

GhJulia : Aspetta, hen, ti lacu. Eeeeeè.... induva hè ?

A donna : Allora ! Fighjuleti ! Cuntinueti quì, dopu sbuccheti à nantu à a piazza « des Palmiers », à Piazza à l'Olmù ch'eddi chjamani l'Aiaccini, dopu hè faciuli, hè à stretta in faccia.

GhJulia : Vi ringraziu, bona ghjurnata !

A donna : Alè, ancu à voi !

GhJulia : Ah, m'li i palmi ! È po, chì sarà stu casamentu? Mì, a casa cumuna, hanhan, pari una bumbuniera, pari ! Bò, è avà chì facciu ?

GhJulia: Ah, t'aghju u tempu, m'aghju da sciaccà un caffè.

U sirvori : Bonghjornu !

GhJulia : Bonghjornu, un caffè par piacè.

U sirvori : Iè, un caffè, subbitu. Eccu !

GhJulia : Vi ringraziu!

GhJulia : Un caffè.

GhJulia : Scuseti...

U sirvori : Iè ?

GhJulia : Sapeti ind'eddu hè u carrughju drittu pà piacè ?

U sirvori : Carrughju Drittu ? Òn mi dici nunda.

GhJulia : U chjamani "rue Bonaparte" dinò.

U sirvori : Ah, « Rue Bonaparte » ! Allora, francheti u passaghju prutettu, passeti daretu à a statula, è francheti torna u stradò è ci seti.

GhJulia : Hè vicinu allora ?

U sirvori : Iè, hè ghjustu quì, mirè! Hen ?

GhJulia: U caffè è vocu ! Vi ringraziu!

GhJulia : Alè, torna un crucivia ! Ma chì m'hà dettu, daretu à a statula ? Ma chì statula ?

Uuh, avà mi scappa a pacenzia hen...

GhJulia: Ah, allora ci sò scrittoghji culà ! « Liceu », « Plages », eh, andaremi à ciuttà ci in mari ! « I Sanguinari », eh, più luntanu !... Uh, santa Madonna, mi n'aghju da sorta ? È poi oh, biatu à chì trova un pianu in issa cità !

Petru Falchittinu : O madamicella, chì circheti?

GhJulia: Oh, sapeti, cercu u carrughju drittu, ma avà mi dumandu s'eddu asisti, chì oh !!...

Petru Falchittinu : Comu comu, « s'eddu existi » ; è Bonaparte ùn hà esistutu ? Viniti cù mecu, v'aghju da insignà a strada, hè vicinu vicinu. Aiò !

Petru Falchittinu : Viditi, emi da trincà à manca dopu à u domu, dopu ci hè una stretta chì sbocca Carrughju Drittu. Ma d'induva seti voi ?

GhJulia : Eiu socu Cutulesa ma stocu in Ulmetu. Voi seti Aiaccinu ?

Petru Falchittinu : Iè, è ancu di ceppu ! Stocu in Borgu. È quì, hè a vechja cità.

GhJulia: Hè vera chì hè una bedda cità Aghjacciu. Bò, ùn ci falgu tantu chì travagliu in Pruprà. È poi oh, ùn ci hè paura di mora di fami è di seti ! Pochi i caffè è i ristoranti!

Petru Falchittinu : Ah, quissa poi... Aiò, andemi ! Feti casu di stà nantu à a tighjata, chì certi quì, u galateu, han han, ani poca primura! Viniti, chì quì emi da trincà dinò.

GhJulia : In fini chì l'avaraghju straziata issa visita ind'è u duttori !

Petru Falchittinu : Andeti ind'è u duttori ?

GhJulia : Iè.

Petru Falchittinu : È chì numaru m'eti dettu ?

GhJulia : U 21.

Petru Falchittinu : U 21 ? Ah, eccu lu u 21, mi!

GhJulia : Ah, era ora !

Petru Falchittinu : Avà vi lacu è sopra à tuttu, bona saluta, à a prossima ! È in casu mai eti bisognu, dumandeti à Petru Falchittinu, in Aiacciu mi cunnoscini !

GhJulia : Eiu, GhJulia Cesari.

Petru Falchittinu : M'hà fattu assai piacè di cunnoscia vi ! À a prossima!

GhJulia: À veda ci !

Petru Falchittinu : Alè, o cocò , à prestu o cocò !

GhJulia : Un omu bravu po ! Aiò, intrimi !

Traduzioni

En ville

GhJulia: Ah, oui... Mais, qu'est-ce qu'il m'a dit, « Carrughju Drittu » (*Rue Droite*) ? Carrughju Drittu, qu'est-ce que j'en sais... Mais où suis-je ici ? Ah, attends un peu... S'il vous plait madame, vous connaissez le « Carrughju drittu » ?

La dame : « U carrughju Drittu », c'est la rue Bonaparte il me semble!

GhJulia : Pas possible ! Ca alors !

La dame: Mais oui !

GhJulia : Attends, hein, je te laisse. Eet.... où est-ce?

La dame: Alors ! Regardez ! Vous continuez ici, ensuite vous débouchez sur la place des Palmiers, a Piazza à l'Olmu (*la Place de l'Orme*) comme l'appellent les Ajacciens, après c'est facile, c'est la rue en face.

GhJulia : Merci, bonne journée !

La dame: A vous aussi !

GhJulia : Ah, voici les palmiers ! Et ce bâtiment, qu'est-ce que ça peut être ? Tiens, c'est la mairie, eh bien, on dirait une bonbonnière ! Et maintenant, qu'est-ce que je fais ?

GhJulia: Ah, j'ai le temps, je vais prendre un café.

U sirvori : Bonjour !

GhJulia : Bonjour, un café s'il vous plait.

Le serveur : Oui, un café, tout de suite. Voilà !

GhJulia : Merci !

GhJulia : Un café.

GhJulia : Excusez-moi...

Le serveur: Oui ?

GhJulia : Est-ce que vous savez où est le « Carrughju Drittu » s'il vous plaît?

Le serveur: "Carrughju Drittu" ? Ca ne me dit rien.

GhJulia : On l'appelle aussi la rue Bonaparte.

Le serveur: Ah, la rue Bonaparte ! Alors, vous traversez le passage piétons, vous passez derrière la statue, et vous traversez à nouveau et vous y êtes.

GhJulia : C'est près alors ?

Le serveur : Oui, regardez, c'est juste là, hein !

GhJulia: Mon café, et j'y vais ! Merci !

GhJulia : Allez , encore un carrefour ! Mais qu'est-ce qu'il m'a dit, « derrière la statue » ? Mais quelle statue ? Ouh la la, je commence à perdre patience...

GhJulia: Ah, il y a des panneaux làà bas ! "Lycée", "Plages", eh bien nous irons nous jeter à la mer ! "Les Sanguinaires" : il n'y a pas plus loin ? Ouh la la, sainte Marie, està ce que je vais m'en sortir ? Et puis, heureux celui qui trouve un plan dans cette ville !

Petru Falchittinu : Que cherchez-vous mademoiselle ?

GhJulia: Oh, vous savez, je cherche « u Carrughju Drittu », mais je finis par me demander si ça existe, parce qu'alors... !

Petru Falchittinu : Et comment, « si ça existe » ? Et Bonaparte, il n'a pas existé ? Venez avec moi, je vais vous montrer le chemin, c'est tout près. Allons !

Petru Falchittinu : Vous voyez, nous allons tourner à gauche après la cathédrale, ensuite il y a une rue qui donne sur le Carrughju Drittu . Mais vous, d'où êtes-vous ?

GhJulia : Je suis cuttolaise mais j'habite Ulmetu. Et vous, vous êtes ajaccien ?

Petru Falchittinu : Oui, pure souche ! J'habite Rue Fesch. Et ici, c'est la vieille ville.

GhJulia: C'est vrai qu'Aiacciu est une belle ville. Enfin, je n'y viens pas souvent, car je travaille à Prupia. Et puis alors, il n'y a pas de danger qu'on meure de faim ni de soif ! Ce ne sont ni les cafés ni les restaurants qui manquent !

Petru Falchittinu : Ah, pour ça ... Allons-y ! Faites attention à rester sur le trottoir, parce qu'ici certains n'en ont rien à faire du code de la route/des bonnes manières ! Venez, nous allons tourner à nouveau.

GhJulia : Enfin, je l'aurais gagnée cette visite chez le médecin !

Petru Falchittinu : Vous allez chez le médecin ?

GhJulia : Oui .

Petru Falchittinu : Et quel numéro avez-vous dit ?

GhJulia : Le 21.

Petru Falchittinu : Le 21 ? Ah, le voici le 21, regardez !

GhJulia : Ah, il était temps !

Petru Falchittinu : Maintenant je vous laisse ; et surtout, bonne santé, à la prochaine ! Et si jamais vous avez besoin, demandez Petru Falchittinu (*Petru le petit faucon*), on me connaît à Aiacciu !

GhJulia : Moi c'est GhJulia Cesari.

Petru Falchittinu : J'ai été ravi de vous connaître ! À la prochaine !

GhJulia: Au revoir !

Petru Falchittinu : Allez, ma cocotte, à bientôt !

GhJulia : Ca c'est un brave homme ! Allons, entrons !